

ПРЕДИСЛОВІЕ

Церковно-славянский язык, установленный святыми Кириллом и Мефодием в IX веке, есть плод сочетания истинного духовного опыта с глубоким знанием наук и словесности того времени, в частности, греческой культуры.

Нигде так явно не раскрывается перед верующим иной мир, высший, Божественный и возможность общения с ним, как в Божественной Литургии. *Тайна* сия записана в Богослужбеном языке; она в нем хранится и им передается. Никакой *современный* язык, вследствие своей упрощенности с целью удовлетворения одних земных интересов, не может дать и намека на то духовное понятие, к которому ведет непосредственно и четко духовный язык. Всем ясно, что славянские слова, такие как *благодать, умиленье, кротость, смирение* и пр., имеют определенное духовное значение и ничем их заменить невозможно.

В основе своей церковно-славянский язык опирается на составленный для него особый шрифт. Такую связь языка со шрифтом можно в известной степени найти в сочетании особого одеяния с особой службой для наилучшего исполнения ея. В церковно-славянском языке произношения, ударения, придыхания, словосокращения, пунктуация создают ритмичность, подающую **Божественному разговору** свои крылья.

БУКВЫ, ОТЛИЧНЫЕ ОТ СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ

ѡ } = у	ѡтро, ѡрчитель, маѡрость, аѡша
ѧ } = я	ѧрость, ѧсли, ѧмла, памлѧть
ї = и	мірѧ божїи, благочестїе, іерей, благаїи
Ѡ } = о	Ѡтрада, іѡаннѧ, Ѡгнѧ. Ѡс всепѣтал мѧти!
ѡ } = от	ѡкрѧти, ѡпѣкѧти, ѡрада. Гѡспѡди, ізбѧви нѧсѧ ѡ еѡда!
ѡ = з	ѡмѧкъ, ѡвѣзда, ѡііе, ѡмїи
ѧ = ф	ѧеѡдурѧ, ѧеѡла, ѧеѡсїи
ѡ = кс	ѡнїа, ѡлѡїи, маѡїа, ѡлѡїарѧ
ѡ = пс	ѡмѡїрь, ѡлѡбѧ, ѡмѡпѣвецѧ, ѡмѡїонѧ
ѡ = щ	ѡедрѡи, ѡнѧ, прѡбѡжнѧ, аѡерѧ
ѡ = и	мѡро, кѡїа, сѡмѡїа, тѡїонѧ
ѡ = в	ѡнїегїе, пѡвѧ, ѡвѡїи, ѡгѡстѧ
ѡ = е	ѡѡтѧ, ѡлѡбѧ, ѡѡмла, ѡѡтеле

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ БУКВ

-Г

Г перед Г, К, Х произносится как [и]: ѡтѡїнѧ, ѡїнѧ (под титлом: Антел)

Исключения: ѡїей (имя) и ѡїевѧ (без титла: в значении "злой дух").

-Ѧ и Ѧ

В современном церковно-славянском языке буквы Ѧ и Ѧ самостоятельно не произносятся. Они только обозначают твердость или мягкость конечных согласных: крѡѦ, крѡѦь.

Ѧ употребляется также для отделения приставки, если после нее следует гласная: ѡѦзѡїити, поѦзѡїи.

К надстрочным знакам относятся также:

Ѣ́рѣкъ, который ставится иногда вместо ера: нѣ́рѣкъ, ѡѡ́рѣкъ, ѡѡ́рѣкъ, поѡ́рѣкъ и кивѣ́къ — для сносок, подобно цифири и условным знакам в книгах гражданской печати.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

Церковнославянские

Соответствующие им русские

- | | | |
|-----|------------------|-----|
| • | — ТОЧКА | • |
| ? | — ЗАПЯТАЯ | ? |
| : | — ДВОЕТОЧІЕ | : |
| ; | — МАЛА ТОЧКА | ; |
| ! | — ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ | ! |
| () | — ОУДИВІТЕЛЬНАЯ | () |
| | — ВЫСТІПТЕЛЬНАЯ | |

Блажѣна мѡѡ́жъ, ѡже не ѡде на собѣ́тъ нечестѣ́въхъ. (не ѡде — не идет) (Пс. 1, 1)

Господи, кто ѡхнѣтъ въ жилищи твоѣи; ѡи кто всѣйтъ во свѣтѣ́хъ твоѣхъ. (Пс. 14, 1)

С большой буквы в книгах церковно-славянской печати пишется только начальное слово предложения. После малой точки предложение пишется с малой буквы. Имена Лиц Пресвятой Троицы, собственные имена и географические названия написанном с большой буквы не выделяются.

СЛОВЯ

ПОДЪ ТІТЛАМИ:

БЕЗЪ ТИТЛЬ:

Ѧ́ггъ, Ѧ́ггль-скѣй, Ѧ́рхъггъ, Ѧ́рхъггльскѣй, Ѧ́плъ, Ѧ́плъскѣй.

Ангель, Ангельскѣй, Архангелъ, Архангелъскѣй, Апостольскѣй.

Бѣ́жъ, Бѣ́жтѡ, Бѣ́жа, Бѣ́жѣжъ, Бѣ́жѣжъ, Бѣ́жтѣ, Бѣ́жѣжнѣй.

Богъ, Божество, Богородица, блаженъ, благословенъ, благодать, Богоблагодатный.

Вѣ́жа, Вѣ́жаца, Вѣ́жтѡ, Вѣ́жтѣ, Вѣ́жѣжъ, Вѣ́жѣжнѣй.

Владыка, Владычица, владычество, воскресеніе.

ГѢ́, ГѢ́СТВО,
ГѢ́РЬ, ГѢ́ННЪ,
ГѢ́ЖА.

ДѢ́, ДѢ́ОВ-
НЫЙ, ДѢ́АЪ,
ДѢ́ИЦА, ДѢ́ТВО,
ДѢ́ША, ДѢ́НЬ.

Ѣ́СТѢ́ВѢ́,
Ѣ́УЛІЕ, Ѣ́УЛІТЪ,
Ѣ́ПҚЪ, Ѣ́КП-
СТВО.

Ѣ́МЪ, Ѣ́НЬ,
Ѣ́НЬСКІЙ, Ѣ́НЬСЪ,
Ѣ́НЬСЪ, Ѣ́НЬСЪ.

Господь, господь-
ство, государь, го-
сподинь, госпожа.

Духъ, духов-
ный, Давидъ,
дѣвица, дѣвство,
душа, день.

Естество,
евангеліе, еванге-
листъ, епископъ,
епископство.

Имярекъ, Изра-
иль, Израильскій,
Иисусъ, Иерусалимъ.

КѢ́ТЪ, КѢ́ЩЕНІЕ,
КѢ́ЩИТЕЛЬ.

ЛЮ́БОВЬ,
ЛЮ́БОВЬСКИЙ.

МѢ́, МѢ́СТВО,
МѢ́СТВО, МѢ́ДІЕ,
МѢ́ТНА, МѢ́ТНА,
МѢ́ТНА, МѢ́ТНА,
МѢ́ТНА, МѢ́ТНА,
МѢ́ТНА, МѢ́ТНА.

НѢ́, НѢ́СЪ,
НѢ́СЪ, НѢ́СЪ.

О́ЦЪ, О́ЦЪ,
О́ЦЪСТВО, О́ЦЪСТВО.

Крестъ, крещеніе,
Креститель.

Любовь,
любовский.

Мудръ, мудрость,
милость, милосердіе,
милостыня, моли-
тва, мати. Марія,
мученикъ, мѣсяць,
младенець.

Небо, небесный,
нынѣ, недѣля.

Отець, отець,
отечество, отеческъ.

Прѣмудростѣ,
прѣсвятѣ, прѣстолѣ,
прѣподобенѣ, прѣ-
веденѣ, пророкѣ,
Прѣдтеча, присно.

Рожество, рожде-
ственѣ.

Святѣ, священ-
никѣ, солнце, сердце,
страсть, святитель.

Троица, троиченѣ,
трисвятѣ, трисвятое.

Учитель, уче-
никѣ, ученицы, уче-
ническѣ.

Христосѣ,
Христовѣ, Христѣ-
нинѣ.

Царѣ, царица,
церковѣ, царство,
царскѣй.

Человѣкъ, человекѣ,
человѣческѣй, честь,
честенѣ, честный.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Читая церковно-славянский текст, следует произносить слова так, как они напечатаны — точно выговаривая все буквы. Нельзя произносить о как а, е как ё, окончания -иго (-аго), -его (-его) как -ова, -ева. Например, слово **пѣанѣ** нельзя читать [паданѣ], **отѣцѣ** следует читать [отѣцѣ], а не [атѣцѣ], **лѣнѣ** читается [ленѣ], а не [лѣнѣ], **святѣ** — [святѣ], а не [святѣа].

При чтении надо строго соблюдать ударения, которые иногда не совпадают с ударениями русского языка. Так, слово **прѣидѣтъ** следует произносить [прѣидѣтъ], а не [прѣидѣтъ], слово **жѣстока** — [жѣстока], а не [жѣстока].

Следует также соблюдать знаки препинания, но нельзя выразительность чтения доводить до искусственности, свойственной художественному чтению.



Полѣнощница всенѣвнаа.

Щѣнникъ глаголетъ: Бл҃гословѣнъ бѣъ нашъ:
И мѣ: **Аминь.**

Слава тебѣ, бже нашъ, слава тебѣ.
Юрю нѣный, оутѣшителю, дше истины,
иже вездѣ сый, и вса исполнай, со-
кровице бл҃гихъ, и жизни подателю, прїиди
и вселиса въ ны, и ѡчисти ны ѿ всакиа
скверны, и спси, блже, дбшы наша.

Стѣй бже, стѣй крѣпкій, стѣй безсмерт-
ный, помилй нашъ. **Трижды, и поклны ї.**

Слава оцѣ, и снѣ, и стѣмъ дхѣ, и нынѣ
и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. **Аминь.**

Престѣа трѣце, помилй нашъ: гди, ѡчисти
грѣхѣ наша: влко, прости беззакнїа наша:
стѣй, посѣти и исцѣли немощи наша, ймене
твоегѡ ради.

Гди, помилй, трижды.

Слава, и нынѣ:

Оче

Оче нашъ, йже еси на нѣсѣхъ, да стїит-
са йма твоѣ, да прїидетъ цр҃твїе твоѣ, да бх-
детъ вола твоа, йакѡ на нѣси, и на землїи.
Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днѣсь,
и ѡстаѣи намъ долги наша, йакоже и мы
ѡставлѣемъ должникѡмъ нашимъ: и не вве-
ди насъ во искушенїе, но избави насъ ѿ лш-
кавагѡ.

Щѣнникъ: **И**жк твоѣ естъ цр҃тво:
Таже, гди, помилй, бї.

Слава, и нынѣ:

Прїидите, поклонїмса цр҃еви нашемъ бгѣ.

Прїидите, поклонїмса и припадѣмъ хр҃тѣ,
цр҃еви нашемъ бгѣ.

Прїидите, поклонїмса и припадѣмъ са-
момѣ хр҃тѣ, цр҃еви и бгѣ нашемъ.

Поклны трї.

И авїе псаломъ ї: 50/51

Помилй ма, бже, по велицѣй мѣти твоей,
и по множествѣ щедрѡтъ твоихъ ѡчисти
беззаконїе моѣ. Наипаче ѡмый ма ѿ без-
законїа моего, и ѿ грѣхѡ моего ѡчисти ма.
Ижк беззаконїе моѣ азъ знаю, и грѣхъ мой
предо

предо мною есть бынь. Тебѣ единому согрѣ-
 шихъ, и лѣкавое предъ тобою сотворихъ: какъ
 да оправдаишиа во словесѣхъ твоихъ, и по-
 бѣдиши, внигда сдѣяти ти. Се во въз безза-
 конихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди ма-
 мати моѣ. Се во истинѣ возлюбилъ еси: без-
 вѣстнаа и тайнаа премѣдрости твоеѣ явилъ
 ми еси. Укропиши ма усвопомъ, и учищеса:
 ѡмыиши ма, и паче снѣга ѡбѣлюса. Служу
 моему даси радость и веселіе: возрадуютса
 късти смиренныа. Обрати лице твое ѡ грѣхъ
 моихъ, и вса беззаконіа моѣ очисти. Сердце
 чисто созижди во мнѣ, бже, и дхъ правъ
 ѡбнови во утробѣ моеи. Не ѡтвержи менѣ
 ѡ лица твоегѡ, и дха твоегѡ стагѡ не ѡими
 ѡ менѣ. Воздаждь ми радость спасеніа тво-
 егѡ, и дхомъ влчнилъ оутверди ма. Наче
 беззаконныа пѣтемъ твоимъ, и нечестивіи
 къ тебѣ ѡверататса. Избави ма ѡ кровей,
 бже, бже спасеніа моего: возрадуютса азъкъ
 мой правдѣ твоей. Гди, оустнѣ мой ѡверзе-
 ши, и оуста моѣ возвѣстатъ хвалѣ твою.
 Иакъ аще бы восхотѣлъ еси жѣртвы, далъ
 быхъ

быхъ ѡбъ: всесожженіа не бѣговалиши. Жер-
 тва бгѣ дхъ сокрѣшенъ, сердце сокрѣшенно
 и смиренно бгѣ не ѡчижитъ. Обѣжи, гди,
 бѣговоленіемъ твоимъ сіюна, и да созиждут-
 са стѣны іерлімскіа. Тогда бѣговалиши
 жѣртвѣ правды, возношеніе и всесожегѣмаа:
 тогда возложатъ на олтарь твой тельцы.

Таже каѣсма зѣ [зри страницѣ 194].

И по концѣ еа авіе:

Слава, и нынѣ:

Вѣрбу во единого бга оца, вседержителя,
 творца небъ и земли, видимымъ же всѣмъ
 и невидимымъ. И во единого гда іиса хрта,
 сна бжїа, единороднаго, ѡже ѡ оца рож-
 деннаго прежде всѣхъ вѣкъ: свѣта ѡ свѣ-
 та, бга истинна ѡ бга истинна, рожденна,
 не сотворенна, единосущна оцѣ, ѡмже вса
 быша. Насъ ради человекъ, и нашего ради
 спасеніа сшедшаго съ небъ, и воплотившаго-
 са ѡ дха ста и мѡи дѣвы, и вочлѣвчшася.
 Распятаго же за ны при понтійствѣмъ піла-
 тѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго
 въ третій дѣнь, по писаніемъ. И возшедшаго
 на небса,